

Rzeszów, 19.10.2021 r.

**Zapytanie ofertowe nr 3/10/2021**  
**dotyczące usługi tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie**  
w ramach projektu pn. „Relacje transgraniczne w rozwoju regionów”  
PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00

**I. Zamawiający**

Powiat Rzeszowski  
ul. Grunwaldzka 15  
35-959 Rzeszów  
e-mail: [biuro.projektow@powiat.rzeszowski.pl](mailto:biuro.projektow@powiat.rzeszowski.pl)

**II. Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie w ramach realizowanego projektu pn. „Relacje transgraniczne w rozwoju regionów” PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00. Projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020.

**III. Opis przedmiotu zamówienia**

Szczegółowa specyfikacja:

Zadanie polega na tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie podczas konferencji podsumowującej projekt pn. „Relacje transgraniczne w rozwoju regionów”, w trakcie trwania konferencji tłumaczenie wystąpień i wypowiedzi prowadzącego pokaz konferansjera, czas pracy ok. 5 godzin.

**IV. Informacje dodatkowe**

1. O wykonanie usługi mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące (kryteria formalne):
  - Posiadania uprawnień do wykonywania określonych działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży podpis pod oświadczeniem będącym *Załącznikiem nr 2 – Oświadczenie o spełnianiu warunków*.

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



PL-BY-UA  
2014-2020

- Posiadania wiedzy i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży podpis pod oświadczeniem będącym *Załącznikiem nr 2 – Oświadczenie o spełnieniu warunków*.
  - Dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży podpis pod oświadczeniem będącym *Załącznikiem nr 2 – Oświadczenie o spełnieniu warunków*.
  - Będący w sytuacji finansowej umożliwiającej wykonania zamówienia. Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca złoży podpis pod oświadczeniem będącym *Załącznikiem nr 2 – Oświadczenie o spełnieniu warunków*.
2. Termin wykonania usługi – od dnia podpisania umowy do **dnia odbywania się konferencji podsumowującej tj. nie później niż 30.11.2021 r.**
3. Warunki płatności – Wynagrodzenie z tytułu wykonanej usługi płatne będzie przelewem na rachunek bankowy w terminie 14 dni od dnia doręczenia faktury Zamawiającemu.

#### V. Warunki składania oferty

- Oferty prosimy składać na załączonym formularzu ofertowym:

a. pocztą lub osobiście na adres:

Starostwo Powiatowe w Rzeszowie,  
ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów,  
lub

b. pocztą elektroniczną na adres: [biuro.projektow@powiat.rzeszowski.pl](mailto:biuro.projektow@powiat.rzeszowski.pl)

c. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami złożona osobiście powinna być umieszczona w zamkniętym, nieprzeźroczystym opakowaniu uniemożliwiającym odczytanie zawartości opakowania bez jego uszkodzenia z dopiskiem: **Zapytanie ofertowe dotyczące wykonania tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie w ramach projektu pn. „Relacje transgraniczne w rozwoju regionów” PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00.**

Składający ofertę musi przedłożyć:

- wypełniony formularz ofertowy (według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego)

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



**PL-BY-UA**  
**2014-2020**

- podpisane oświadczenie o spełnieniu warunków (według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego)
- podpisaną klauzulę antykorupcyjną (według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do niniejszego zapytania ofertowego)
- Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym (według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do niniejszego zapytania ofertowego).
- Klauzula informacyjna dotycząca art. 13 RODO (według wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do niniejszego zapytania ofertowego).
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego postępowania ofertowego bez podania uzasadnienia, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru ofert.
- Termin składania ofert: **27.10.2021 r. do godz. 14.00**. Liczy się data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
- Termin związania ofertą – 30 dni.
- Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, zaproponować tylko jedną cenę i nie może jej zmienić po złożeniu oferty.
- Wykonawca określa cenę przedmiotu zamówienia, podając jej kwotę brutto.
- Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych i wariantowych.
- Wykonawca nie może być powiązany z Zamawiającym osobowo i kapitałowo – należy do oferty załączyć stosowne oświadczenie.
- Kryteria oceny ofert: kryterium wyboru oferty stanowią spełnianie wymienionych kryteriów formalnych oraz cena oferowanej usługi.
- Zamawiający dokona oceny, porówna oferty i wybierze najtańszą ofertę spełniającą wymagania.

## **VI. Informacja o formalnościach oraz postanowień niezbędnych w celu zawarcia umowy**

1. Zamawiający zawrze umowę z wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę.
2. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej, w miejscu i terminie wskazanym przez zamawiającego wybranemu wykonawcy.

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



**PL-BY-UA  
2014-2020**

c. w wyniku przejęcia przez zamawiającego zobowiązań wykonawcy względem jego podwykonawców; w przypadku zmiany podwykonawcy, zamawiający może zawrzeć umowę z nowym podwykonawcą bez zmiany warunków realizacji zamówienia z uwzględnieniem dokonanych płatności z tytułu dotychczas zrealizowanych prac,

5) zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy a łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w §1 pkt 1 rozporządzenia Ministra Rozwoju i Finansów z dnia 16 grudnia 2019 r. w sprawie kwot wartości zamówień oraz konkursów, od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej, i jednocześnie jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy albo, w przypadku zamówień na roboty budowlane, jest mniejsza od 15% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie.

6. Zamawiający przewiduje możliwość zmian istotnych postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, w przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych poniżej, z uwzględnieniem podanych warunków ich wprowadzenia:

1) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy;

a) zmiany spowodowane zdarzeniami związanymi z wystąpieniem siły wyższej, niemożliwe lub prawie niemożliwe do przewidzenia,

b) zmiany będące następstwem okoliczności leżących po stronie zamawiającego, w szczególności:

- wstrzymanie prac przez zamawiającego.

**Osoba do kontaktu:**

Przemysław Grzebyk - Koordynator projektu

Tel. 17 23 00 786

e-mail: [przemyslaw.grzebyk@powiat.rzeszowski.pl](mailto:przemyslaw.grzebyk@powiat.rzeszowski.pl)

**KOORDYNATOR PROJEKTU**

  
**Przemysław Grzebyk**

.....

Do niniejszego formularza załączone są następujące dokumenty:

1. Formularz ofertowy (Załącznik nr 1),
2. Oświadczenie o spełnianiu warunków (Załącznik nr 2),
3. Klauzula antykorupcyjna (Załącznik nr 3),

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*

3. W przypadku, gdy okaże się, że wykonawca, którego oferta została wybrana będzie uchylał się (odstąpi) od zawarcia umowy zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny.
4. Umowa w sprawie realizacji zamówienia zawarta zostanie z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści zapytania ofertowego oraz danych zawartych w ofercie.
5. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian do umowy dotyczących terminu, zakresu i sposobu realizacji oraz wysokości wynagrodzenia przedmiotu zamówienia zgodnie z art. 72 dyrektywy 2014/24/UE.
5. Możliwe jest dokonywanie istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy w przypadku gdy:
  - 1) zmiany zostały przewidziane w zapytaniu ofertowym w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian;
  - 2) zmiany dotyczą realizacji dodatkowych dostaw, usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - a. zmiana wykonawcy nie może zostać wykonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
    - b. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
    - c. Wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie,
  - 3) zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - a. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
    - b. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie,
  - 4) wykonawcę, któremu zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy wykonawca:
    - a. na podstawie postanowień umownych, o których mowa w punkcie 1,
    - b. w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy,



PL-BY-UA  
2014-2020

4. Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym (Załącznik nr 4).
5. Klauzula informacyjna dotycząca art. 13 RODO (Załącznik nr 5).



PL-BY-UA  
2014-2020

## Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

.....  
Pieczęć firmowa

### OFERTA WYKONAWCY

Ja niżej podpisany ..... działając w imieniu i na rzecz (dane Wykonawcy):

Nazwa .....

Adres siedziby .....

NIP .....

Telefon: .....

E-mail: .....

Odpowiadając na zapytanie ofertowe nr 3/10/2021 na usługę tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie w ramach realizowanego projektu pn. „**Relacje transgraniczne w rozwoju regionów**” PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00. Projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020. Składam ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia objętego zapytaniem ofertowym za cenę brutto w kwocie ..... zł (słownie: .....).

1. Zaproponowana cena uwzględnia wszystkie koszty związane z realizacją umowy.
2. Zaoferowana cena jest ceną stałą w okresie obowiązywania umowy.
3. Oświadczam, że zapoznałem się z treścią zapytania ofertowego i przyjmuję bez zastrzeżeń wymagania zawarte w jego treści.
4. Zobowiązuje się, w przypadku wyboru mojej oferty, do zawarcia umowy w terminie wskazanym przez zamawiającego.
5. Uważam się za związanego niniejszą ofertą przez okres 30 dni liczonych od dnia terminu upływu składania oferty.

.....  
(miejsowość, data)

.....  
czytelny podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



PL-BY-UA  
2014-2020

Do niniejszego formularza są załączone i stanowią integralną część niniejszej oferty, następujące dokumenty:

1. Podpisane oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków,
2. Podpisana klauzula antykorupcyjna,
3. Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym,
4. Klauzula informacyjna dotycząca art. 13 RODO.





PL-BY-UA  
2014-2020

**Załącznik nr 2 - Oświadczenie o spełnianiu warunków**

.....  
Miejscowość i data

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW**

**Oświadczam, iż uczestnicząc w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia spełniam warunki udziału w postępowaniu, określone w zapytaniu ofertowym nr 3/10/2021, tj.**

1. Posiadam uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. Posiadam niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. Posiadam sytuację finansową umożliwiającą wykonanie zamówienia.
4. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia z powodu otwarcia w stosunku do mnie likwidacji lub ogłoszenia upadłości.

.....  
czytelny podpis



PL-BY-UA  
2014-2020

**Załącznik nr 3 - Klauzula antykorupcyjna**

**KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA**

Oświadczam, że nie oferowałem ani nie dawałem żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego nr 3/10/2021 w ramach projektu pn. „**Relacje transgraniczne w rozwoju regionów**” PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00. Projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020 lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz, że nie brałem udziału w jakichkolwiek porozumieniach lub ustaleniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.

.....  
miejsowość, data

.....  
czytelny podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



PL-BY-UA  
2014-2020

Załącznik nr 4 – Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, iż ubiegając się o udzielenie zamówienia zgodnie z zapytaniem ofertowym nr 3/10/2021 z dnia 19.10.2021 r. w ramach projektu pn. „Relacje transgraniczne w rozwoju regionów” PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00. Projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020.

nie jestem powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym, tj. Powiat Rzeszowski, ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....  
miejsowość, data

.....  
czytelny podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*



PL-BY-UA  
2014-2020

### Załącznik nr 5 – Klauzula informacyjna dotycząca art. 13 RODO.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych) – dalej RODO, informujemy, iż:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Starostwo Powiatowe w Rzeszowie, ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów, tel. 172300651, adres email: [starostwo@powiat.rzeszowski.pl](mailto:starostwo@powiat.rzeszowski.pl)
2. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: ul. 8-go Marca 13, 35-065 Rzeszów, tel. 172300785, adres e-mail: [rodo@powiat.rzeszowski.pl](mailto:rodo@powiat.rzeszowski.pl)
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu przeprowadzenia zapytania ofertowego nr 3/10/2021 dotyczącego wykonania tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie w ramach realizowanego projektu pn. „**Relacje transgraniczne w rozwoju regionów**” **PLBU.01.01.00-UA-0798/19-00**. Projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020.
4. Pani/Pana dane przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c rozporządzenia RODO, w związku z art. 44 ust. 3 ustawy z 27.08.2009 r. o finansach publicznych, a następnie w celu wykonywania ustawowych obowiązków Administratora, w szczególności archiwalnych przez okres określony w przepisach zawartych ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.
5. Podanie Pani/Pana danych jest dobrowolne, jednak ich niepodanie uniemożliwi wzięcie udziału w postępowaniu.
6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa oraz zawartych umów powierzenia przetwarzania danych.
7. W odniesieniu do przetwarzanych danych posiada Pani/Pan prawo żądania od administratora:
  - dostępu do danych osobowych, stosownie do przepisów zawartych w art. 15 RODO,
  - prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych, stosownie do przepisów zawartych w art. 16 RODO,
  - ograniczenia przetwarzania danych, stosownie do przepisów zawartych w art. 18 RODO,
  - prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych, stosownie do przepisów zawartych w art. 21 RODO.
8. Posiada Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na podstawie przepisów zawartych w art. 77 RODO.
9. Pani/Pana dane nie będą przekazane odbiorcy w państwie trzecim lub organizacji międzynarodowej.

Pani/Pana dane nie będą poddane zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji (profilowaniu).

.....  
miejsowość, data

.....  
czytelny podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy

*Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020*